

«laudes organi»

Texte und Übersetzungen / Textes et traductions

The Lamb

Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?
Gave thee life, & bid thee feed
By the stream & o'er the mead;
Gave thee clothing of delight,
Softest clothing, woolly, bright;
Gave thee such a tender voice,
Making all the vales rejoice?
Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?

Little Lamb, I'll tell thee,
He is called by thy name,
For he calls himself a Lamb.
He is meek, & he is mild;
He became a little child.
I, a child, & thou a lamb,
We are called by his name.
Little Lamb, God bless thee!

Kleines Lamm, wer hat dich erschaffen?
Weisst du, wer dich geschaffen hat?
Wer dir Leben gab und Nahrung
Beim Bach und auf der Weide;
Wer dich entzückend gekleidet
Mit weichstem Stoff, wollen, hell;
Wer dir so eine sanfte Stimme gab,
die alle Täler erfreut?
Kleines Lamm, wer hat dich erschaffen?
Weisst du, wer dich geschaffen hat?

Kleines Lamm, ich werde dir erklären:
Er wird bei deinem Namen gerufen,
denn er nennt sich selbst ein Lamm.
Er ist sanftmütig, und er ist mild;
Er wurde ein kleines Kind.
Ich, ein Kind, und du ein Lamm,
wir werden nach seinem Namen benannt.
Kleines Lamm, Gott segne dich!

O sacrum convivium

O sacrum convivium! in quo
Christus sumitur: recolitur
memoria passionis ejus: mens
impletur gratia: et futurae
gloriae nobis pignus datur,
alleluia.

O heiliges Mahl, wo Christus
genossen, das Gedächtnis
seines Leidens erneuert, das
Herz mit Gnade erfüllt und
uns das Unterpfand der künf-
tigen Herrlichkeit gegeben
wird. Halleluja.

O saint banquet dans lequel
le Christ est mangé : le sou-
venir de sa passion s'y célè-
bre, l'âme s'y remplit de la
grâce, et le gage de la gloire
future nous y est donné.
Alléluia.

Hymn to Saint Peter

Thou shalt make them princes over all the earth.

They shall remember thy name, o Lord.

Instead of thy fathers, sons are born to thee.

Therefore shall the people praise thee,
Alleluja.

Thou art Peter and upon this rock I will build my church, Alleluja.

Du wirst sie zu Prinzen über die ganze Welt setzen.

Sie werden sich deines Namens erinnern, oh Herr.

Anstelle deiner Väter werden dir Söhne geboren,

Deshalb wird dich das Volk preisen,
Halleluja.

Du bist Petrus, und auf diesen Stein werde ich meine Kirche bauen, Halleluja.

A Hymn of Saint Columba

King of Kings and of lords most high,
Comes his day of judgement nigh:
Day of wrath and vengeance stark,
Day of shadows and cloudy dark.

Thunder shall rend that day apart,
Wonder amaze each fearful heart.

Anguish and pain and deep distress
Shall mark that day of bitterness.
That day the pangs of lust will cease,

Man's questing heart shall be at peace;
Then shall the great no more contend,

And worldly fame be at an end,
Comes his day of judgement nigh, Lord on high.

König der Könige und Allerhöchster!
Der Tag seines Gerichts naht, der Tag des
Zorns und der blanken Rache, der Tag des
Schattens und der Wolken verhangenen
Dunkelheit.

Donner wird diesen Tag zerreißen,
Wunder jedes ängstliche Herz in Erstaunen
versetzen,

Angst und Schmerz und tiefes Leid diesen
Tag der Bitternis kennzeichnen.
An jenem Tag werden die Qualen der Wollust
aufhören,

Des Menschen suchendes Herz ruhig sein,
Dann werden die Grossen nicht mehr
wetteifern

Und weltlicher Ruhm ein Ende nehmen,
Wenn sein Tag des Gerichts naht, Herr im
Himmel.

Jubilate Deo (Psalm 100)

O be joyful in the Lord, all ye lands,
serve the Lord with gladness, and come be-
fore his presence with a song.

Be ye sure that the Lord he is God:
it is he that hath made us, and not we
ourselves; we are his people, and the sheep
of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiv-
ing, and into his courts with praise:

Be thankful unto him, and speak good of his
name.

For the Lord is gracious, and his truth
endureth from generation to generation.

His mercy is everlasting.

Glory be to the Father, and to the Son and to
the Holy Ghost; As it was in the beginning, is
now, and ever shall be: world without end.

Amen.

Jauchzt dem Herrn, alle Welt,

Dient dem Herrn mit Freuden,

Kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken!

Seid euch dessen bewusst, dass der Herr Gott
ist: Er hat uns gemacht und nicht wir selbst zu
seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.

Geht durch die Tempeltore mit einem Dank-
lied, betretet den Festplatz mit Lobgesang.

Dankt ihm, lobt seinen Namen.

Denn der Herr ist freundlich, und seine Gna-
de währt ewig und seine Wahrheit für und
für.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem
Heiligen Geist. Wie es war von Anfang, jetzt
und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Amen

Laudes Organi

Audi chorum organicum
instrumentum musicum
modernorum artificum
documentum mellicum!

Hör dem Choral der Orgel
zu, dem Instrument der Mu-
sik von heute, dem besten
Mittel, dich mit der Musik
vertraut zu machen.

Ecoute le chœur des orgues,
l'instrument de musique
d'aujourd'hui, le meilleur
moyen pour apprendre la
musique !

Ludentem canere laudabiliter
docentem ludere amabiliter,
docens breviter, leniter,
subtiliter, dulciter, habiliter.

Scio persuadeo hoc
amplectere.

Jubeo commoneo hoc
attendere menti figure.

Höre, wie sie spielt und singt
und freundlich lernt! Sie lernt
schnell, leise, angenehm und
ohne auf sich warten zu las-
sen. Ich habe sie verstanden
und werde dir zeigen, wie du
sie zähmen kannst.

Ecoute comme il joue et
chante et apprend amicale-
ment ! Il apprend vite, dou-
cement, agréablement et
prestement. Je l'ai bien com-
pris et m'en vais te montrer
comment l'appivoiser.

Musicae milites te habilites
usum exercites artem visites.
Docilem pectore te prebeas,
agilem corpore te exhibeas.

Follibus provideas, bene
flantes habeas, ista ne
pretereas diligenter caveas.
Hiis prehabilis cantum
perface, doctis digitis, sonum
musicae neumis placitis.

Gravis chorus succinat, vox
acuta concinat, cui sonorus
buccinat, diaphonico modo et
organico, qui sonorus
buccinat. Nunc acutas
moveas, nunc ad graves
redeas, saltu lirico, nunc per
voces medias, trasvo lando
salias saltu mobili, manu
mobili, delectabili, laudabili,
cantabili.

Tali jubilio mellis emulo
placens populo, qui miratur
et laetatur, tunc cantatur, et
laudatur, Deo sedulo qui
regnat per secula.

Widme dich der Musik und
übe dich in den Neumen,
zeige dich voller Eifer und sei
beweglich!

Kümmere dich um die Blas-
bälge, auf dass sie gut blasen!
Und entwickle dann die Me-
lodie mit gelenkigen Fingern,
lass so die lieblichsten Weisen
entstehen.

Lass die Choräle gewaltig
ertönen, dass eine Stimme
der anderen antworte. Spiele
jetzt die höchsten Töne, steige
mit Gefühl zu den tiefsten
hinunter, bewege dich in
edlem Tanz durch die middle-
ren Stimmen, mit leichter
Hand, fröhlich und grossen
Lobes würdig.

Mit einem solchen Jubelge-
sang, der so süß wie Honig
ist, wirst du dem Volk gefal-
len. Es wird sich wundern
und sich freuen und es wird
singen und den Herrn loben,
der ewig regiert.

Consacre-toi à la musique,
exerce-toi dans les neumes,
montre-toi plein d'émulation
et d'un corps agile.

Soucie-toi des soufflets et
qu'ils soufflent bien ! Alors,
développe la mélodie avec
des doigts agiles, fais naître
les airs les plus aimables.

Fais surgir puissamment les
chœurs, qu'une voix réponde
à l'autre. Joue maintenant les
tons les plus aigus, descends
aux plus bas dans un élan
lyrique, parcours les voix
médianes dans une danse
noble, la main agile, joyeuse
et digne d'éloges.

Avec un tel chant de jubila-
tion, aussi doux que le miel,
tu vas plaire au peuple qui
s'étonne et se réjouit. Alors il
chante et loue le Seigneur qui
règne éternellement.